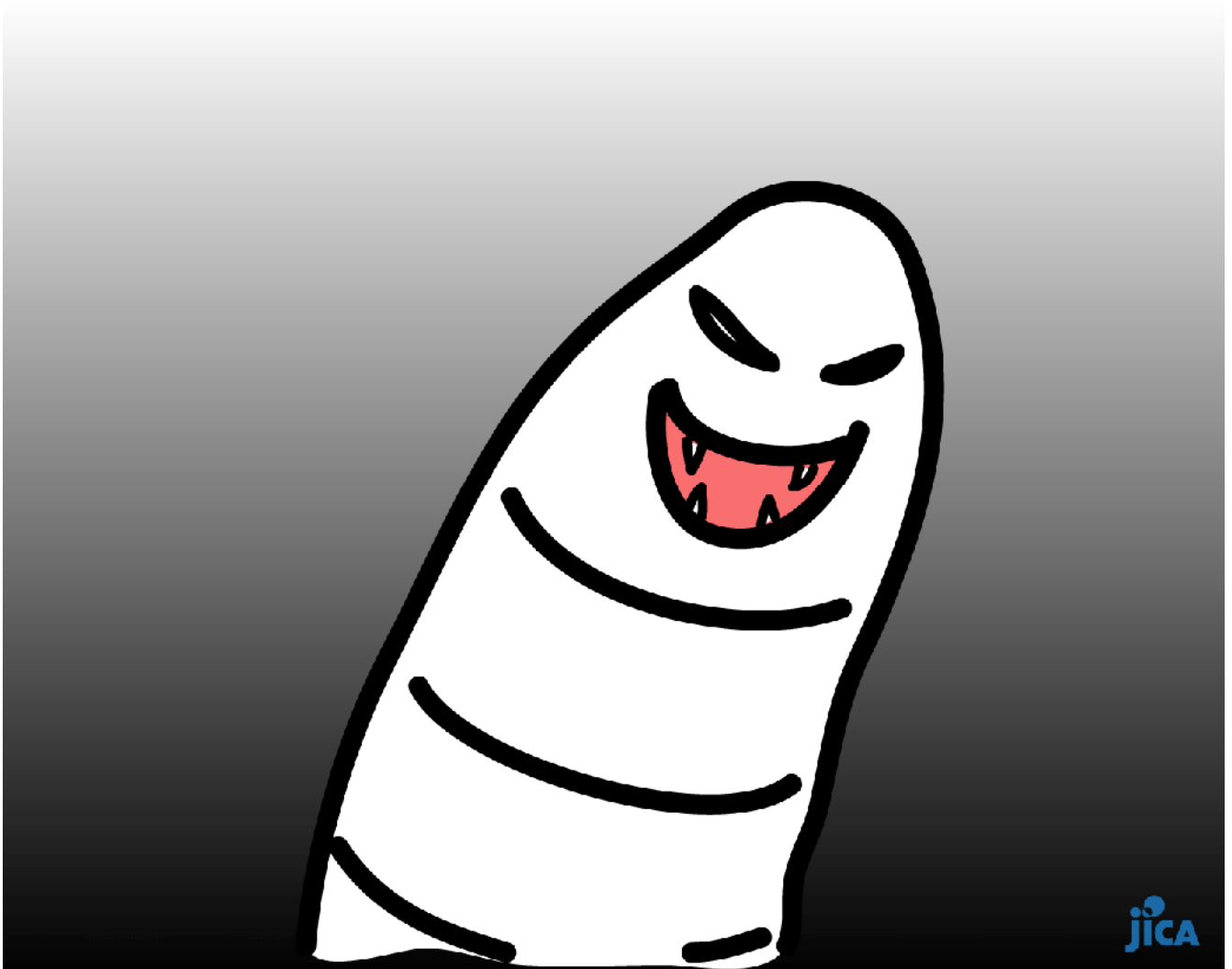
VAHINY TSY ILAINA

Manao ahoana daholo. Manomboka izao dia hotantaraiko aminareo ity boky atao hoe "Vahiny tsy ilaina" ity. Iza moa ilay " Vahiny tsy ilaina " ?

Bonjour tout le monde. Nous allons commencer l'histoire " Des visiteurs indésirables ".Qui sont " Les visiteurs indésirables" ?

皆さんこんにちは。今日はこれから「招かれざる客」のお話をします。「招かれざる客」って誰のことでしょう・・・？



Manao ahoana daholo ô! Kankana no anarako. Faly mahafantatra anareo aho.

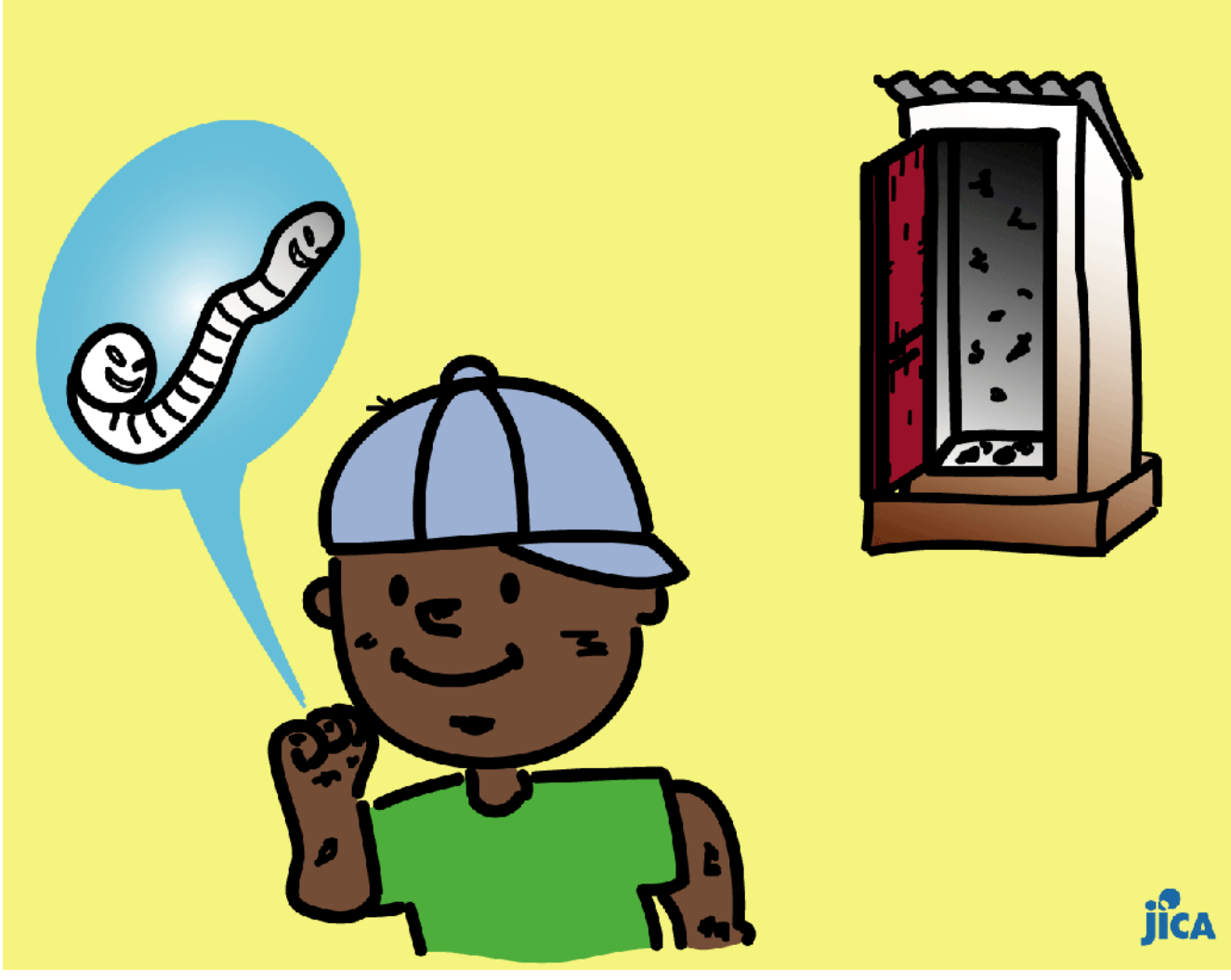
Salut à tous. Je m'appele Kankana. Enchanté de vous connaitre.

「やぁ、こんにちは。俺様はカンカナ。よろしく頼むぜ」

Tiako ny mipetraka ao anatin'ny kibon'ny ankizy ary tamàna tsara ao aho.

J'aime habiter dans le ventre des enfants. Pourquoi? Parce que c'est confortable.

「俺は子供のお腹に住むのが好きだ。なぜって？居心地がいいからさ」



Iza moa ity? Rakoto no anarany. Vao avy any amin'ny trano fidiovana izy.
Mba jereo ange ny tànany e! Inona no hitanareo eo?
Misy kankana io! Milaza zavatra izy.

C'est Rakoto. Il vient de sortir des toilettes. Regardes ses mains. Qu'est-ce que vous voyez? Tiens! C'est Kankana! Il parle de quelque chose.

この子はラクトゥ。トイレから出てきたところです。ラクトゥの手を見てごらん。何がいるかしら？あら、カンカナよ！カンカナが何か話しているわ。

Maloto be ny tànany !

Quelles sales mains !

「なんて汚い手だ！」

Tena tiako be ny ankizy tsy manàsa tànana rehefa hisakafo.

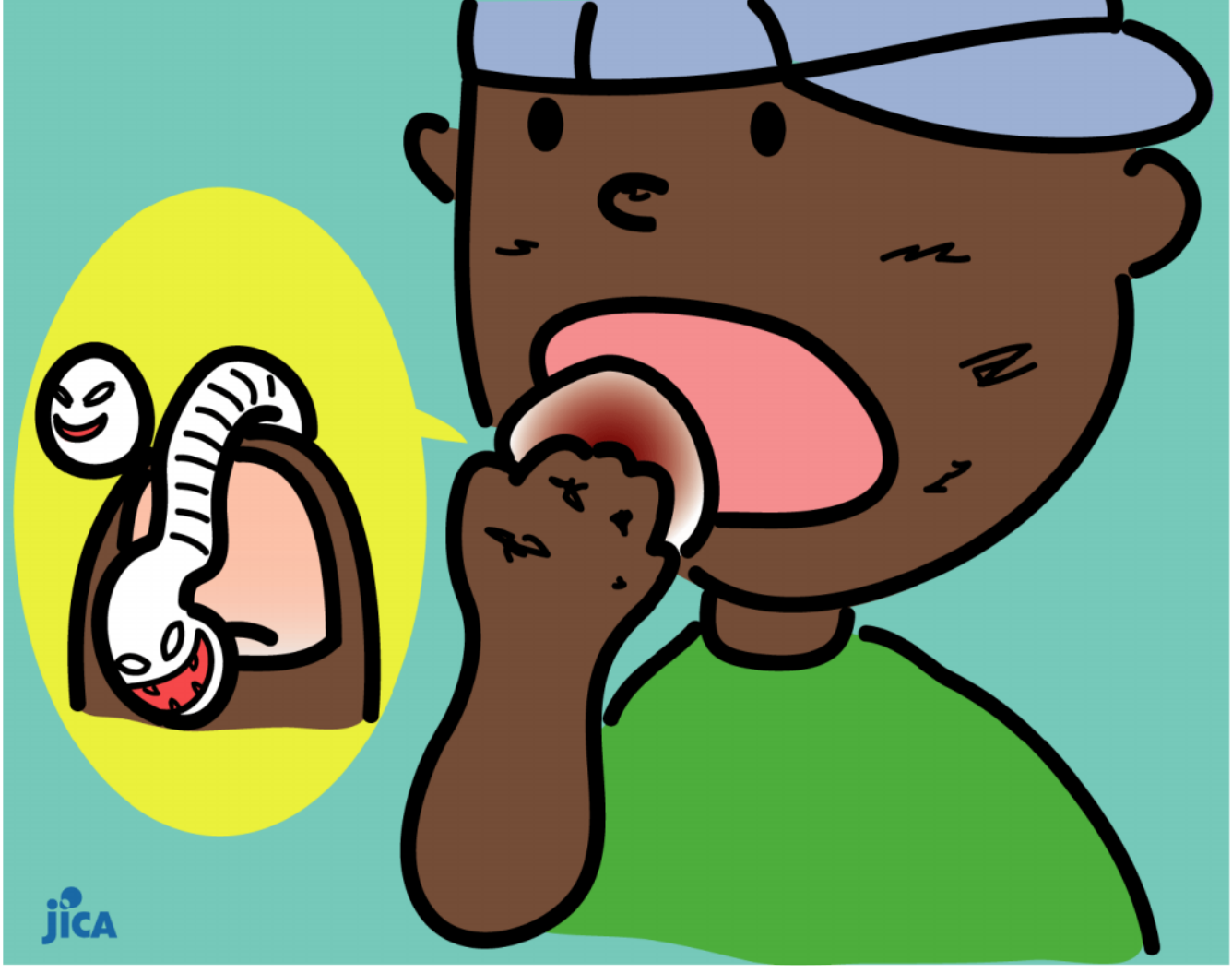
J'adore les enfants qui ne se lavent pas les mains avant de manger.

「俺はご飯を食べる前に手を洗わない子が大好きだ」

Satria izahay dia misitrika ao anatin'ny hohonareo maloto, rehefa avy any amin'ny trano fidiovana na rehefa avy milalao an-tokotany ianareo.

Parce que nous restons cachés sous vos ongles sales après être allé aux toilettes et après avoir joué dehors.

「なぜなら俺たちは、トイレに行った後や、外で遊んだ後の、汚れた爪の間に潜んでいるからだ」


JICA

Dia avy eo miditra ao amin'ny vavanareo rehefa misakafo na mihinana gouter izahay.

Ensuite, nous avons l'intention d'entrer dans vos bouches quand vous mangez des repas et des gâteaux.

「そして君たちがご飯やお菓子を食べる時、食べ物と一緒に君たちの口の中に入りこむという寸法だ」

Fantatrareo ve fa miditra ao aminareo avy amin'ny sakafo hoaninareo izahay?

Vous nous mangez avec les repas. Est-ce que vous le saviez ?

「ご飯と一緒に俺たちを食べていたんだぜ。知らなかっただろう？」

Loza izany !Tsy nanàsa tànana i Rakoto dia nohaniny niaraka tamin'ny mofo ilay kankana.

Oh! Rakoto a mangé les kankana avec les gâteaux parce qu'il ne s'est pas lavé les mains !

あらあら！ラクトゥは手を洗わなかったから、ムフガシと一緒にカンカナを食べてしまったわ！

JICA

Angalarinay isan'andro ny sakafonareo ao anaty kibonareo isaky ny misakafo ianareo. Misaotra tompoko!

Nous volons les repas que vous avez mangés dans votre ventre. Merci beaucoup!

「俺たちはお腹の中で、君たちが食べたご飯をいただいているのさ。ありがとよ！」

Mihamatavy izahay ary mihamahia kosa ianareo. Azafady ô!

Vous continuez à maigrir tandis que nous continuons à grossir. Pardon!

「俺たちが太る一方で、君たちはやせ放けるという非法よ。悪いな！」

Mahery milalao izahay ka marary ny kibonareo. Azafady ô!

Vous avez la diarrhée parce que nous nous démenons dans vos ventres. Pardon!

「俺たちが暴れまわるから君たちはお腹を壊すのさ。すまんな！」

Iza no marary kibo sy mivalana foana foana foana foana... aminareo?

Qui parmi vous a toujours la diarrhée?

「君たちの中で、いつもお腹が痛くて下痢をしているのは誰だ？」

Mampalahelo i Rakoto fa toa marary kibo koa ary izy izany?

Rakoto a l'air d'avoir très mal au ventre.

ラクトゥはとってもお腹が痛そう・・・。

Rehefa tsy salama dia tsy afaka milalao tsara fa mora reraka.

Si tu ne vas pas bien, tu te fatigues facilement quand tu joues.

「体の調子が悪いと、遊んでいても直ぐに疲れてしまう」

Tsy afaka mianatra tsara.

Tu ne peux pas te concentrer sur le travail.

「勉強にも集中できない」

Tsy afaka manampy an'i dadanareo sy mamanareo ianao.

Tu ne peux pas aider ton papa et ta maman.

「お父さんとお母さんの手伝いもできない」

Sa tsy izay?

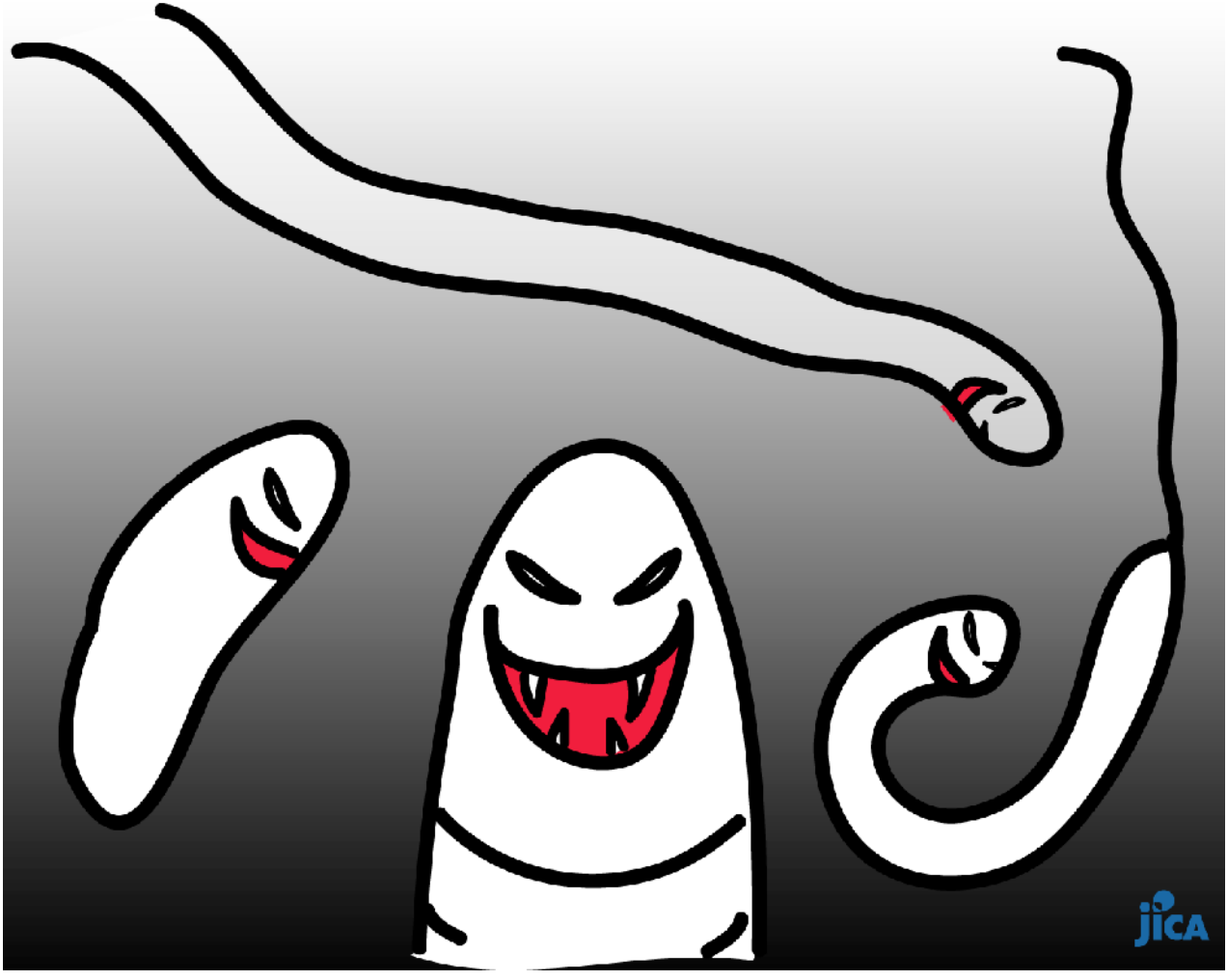
N'est ce pas?

「だろ？」

Ilay nihazakazaka be iny dia Mirana no anarany.
Fa maninona moa no tsy marary ny kibony?

C'est Mirana, elle court bien. Pourquoi elle n'a pas mal au ventre?

ここで元気に走っているのはミラナ。ミラナにどうしてお腹が痛くないのかしら？


JICA

Hono hoy aho(Hono a!), fantatrareo ve ny namanay?

À propos, est-ce que vous savez que j'ai d'autres camarades?

「ところで俺様には他にも仲間がいるのを知っているかな？」

Misy kilavalava, misy kifohifohy, misy kiboribory, misy mahia kely…

Il y en a des longs, des courts, des ronds, des fins...

「長いのや、短いの、丸いの、細いの・・・」

Tian'izy ireo daholo ny mipetraka ao amin'ny kibon'ny ankizy.

Ils aiment tous habiter dans le ventre des enfants.

「こいつらはみんな子供たちのお腹の中に住むのが大好きだ」

Mafinaritra ve izany? Sa…?

Comme c'est excellent! Ou bien…?

「どうだ、素敵だろう？それとも・・・？」

Nefa tena misy ny ankizy tsy tiako.

À vrai dire, il y a des enfants que je déteste.

「実は俺には嫌いな子供がいる」

Satria izy ireo manasa tànana foana foana foana foana…

Parce que Cet enfant se lave toujours les mains.

「この子はいつも手を洗う」

Rehefa avy any amin'ny trano fidiovana izy dia manasa tànana.

Il se lave toujours les mains après être allé aux toilettes.

「トイレに行くと必ず手を洗う」

Rehefa hihinana zavatra izy dia manasa tànana.

Il se lave toujours les mains avant de manger.

「何か食べる時には必ず手を洗う」

Mampiasa savony foana foana izy rehefa manasa ny tanany.

Il lave bien les deux mains, toujours avec du savon.

「石鹸でいつもいつも手を洗う」

Jereo ange ity e! Manasa tanana Mirana miaraka amin'ny namany.

Oh! Mirana qui courait bien tout à l'heure se lave les mains avec son ami.

まぁ！さっき元気に走っていたミラナは、お友達と一緒に手を洗っているわ。

JICA

Rehefa sasany ny tanany dia tsy maintsy lasan'ny rano sy savony izahay.

Si vous vous lavez bien les mains, nous devons partir avec le savon et l'eau.

「君たちが手を洗うと、石鹸と水と共に俺たちはおさらばしなければならない」

Tsy mety tonga ao am-bavanareo izahay noho izany tsy afaka mipetraka anaty kibonareo.

Nous ne pouvons pas arriver à votre bouche et ne pouvons pas habiter dans votre ventre.

「君たちの口までたどり着いて、お腹に住むことができない」

Tsy mahafaly anay izany.

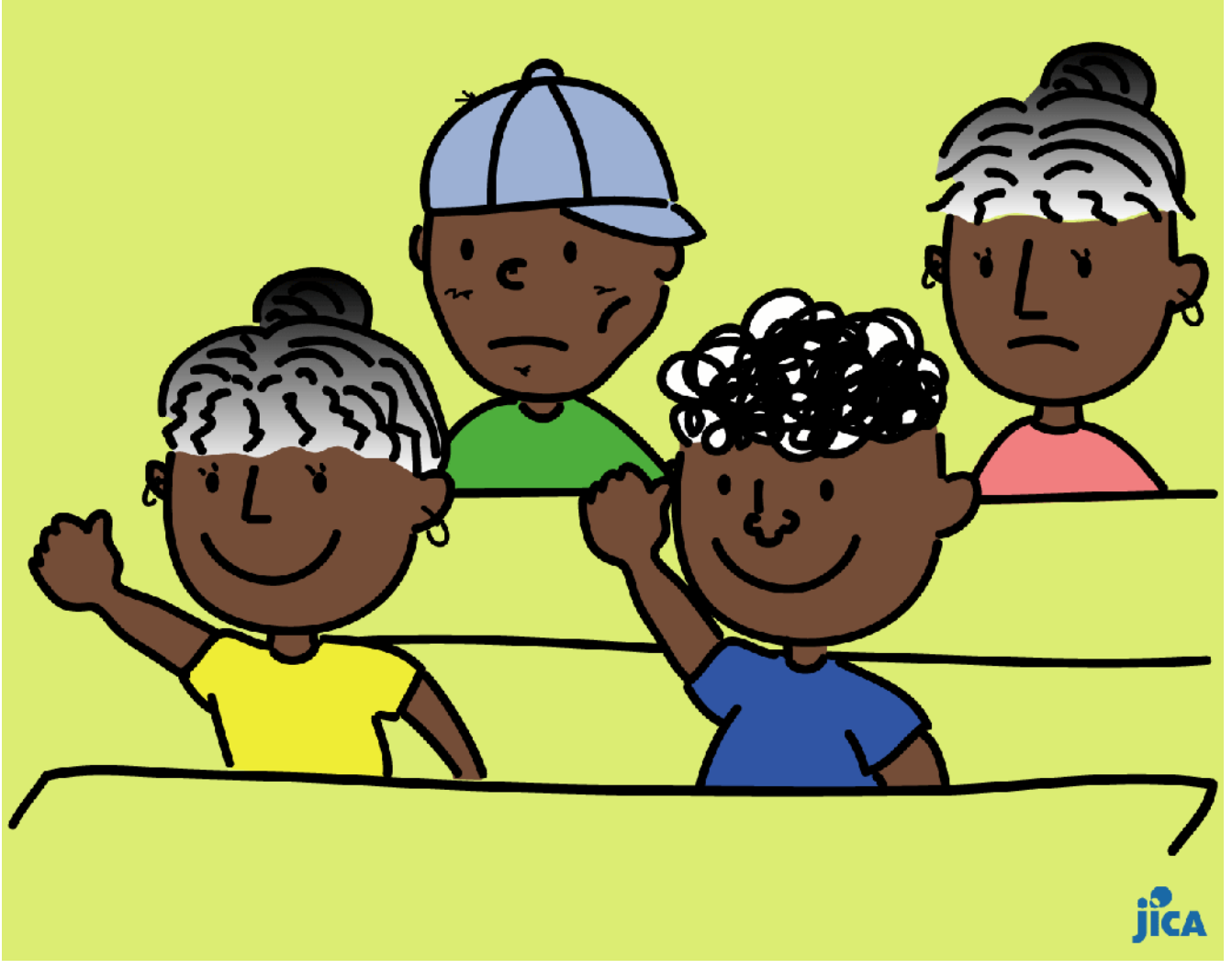
C'est très ennuyeux.

「非常に忌々しいことである」

Jereo ange ity e! Miala ilay kankana.

Regardez! Les kankana partent!

見て、手からカンカナがいなくなるわ。



Tsy mba marary kibo ny zaza tahaka izany.

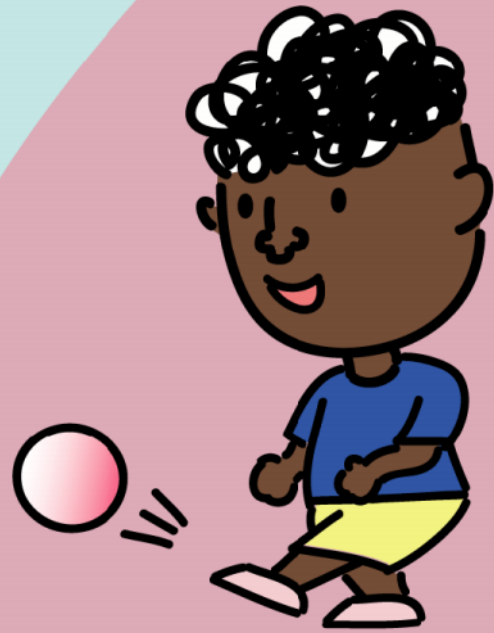
Les enfants comme ca n'ont pas la diarrhé e.

「こういう子供はお腹も壊さない」

Afaka mianatra tsara izy dia mora mahay any an-pianarana.

Ils peuvent se concentrer sur le travail et peuvent obtenir d'excellentes notes à l'école.

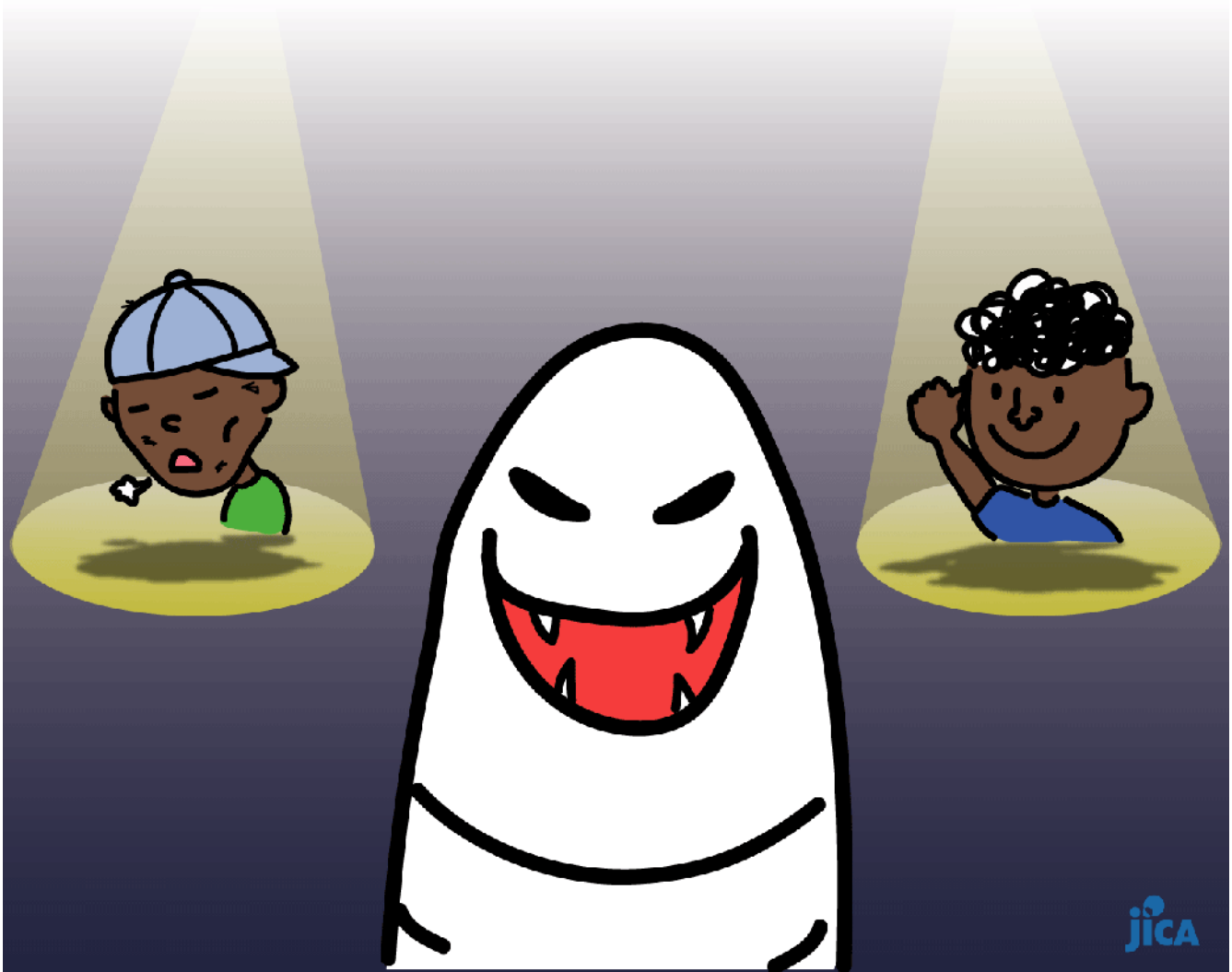
「勉強に集中できるので、学校の成績も良い」



Afaka milalao tsara ary afaka manampy tsara ny dadany sy ny mamany izy.

Ils jouent bien, ils peuvent bien aider leur papa es leur maman.

「元気に遊べるし、お父さんとお母さんの手伝いもよくできる」



Dia ahoana izany? Inona no hevitrareo?

Alors, qu'en pensez-vous?

「どうだ、君たちはどう思うかな？」

Iza aminareo ary no te-ho namanay, izay tsy manasa tanana?

Qui, parmi vous, veulent etre nos amis en ne vous lavant pas les mains?

「君たちの中で、手を洗わないでいて、俺たちと仲良くしたい奴はいるかい？ 」

Sa, te-ho salama tsara ve ianareo? Manasa tanana tsara, àry!

Ou voulez-vous être des enfants en bonne sante en vous lavant bien les mains?

「それとも、きちんと手を洗って、元気な子になりたいかい？」

Miresaha amin'ny namanao amin'izay. Veloma! Mandrampihona!

Et maintemant, vous allez bien discuter ensemble. Salut!

「みんなでよく話し合ってくれたまえ。あばよ！」

Veloma!

Izay! Vita ny tantarantsika. Fa izao dia afaka miresaka ianareo samy ianareo momba ny fanasana tànana.

Bon,voilà l'histoire de Kankana. Nous allons encore réfléchir à propos de " se laver les mains "

これでカンカナのお話はおしまいです。皆でこれからもう一度、手を洗うことについて考えてみましょう。